



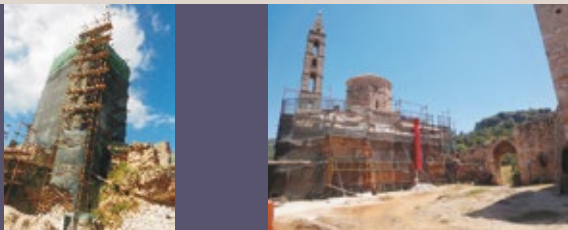
Αναστήλωση Α΄ φάσης (1999 – 2004): Στο πλαίσιο του Β' Κοινοτικού Πλαισίου Στήριξης αποκαταστάθηκε εξ ολοκλήρου το πυργόσπιτο (οντάς) και μετατράπηκε σε μουσειακό σταθμό αφιερωμένο στους οικισμούς της Μάνης. Αναστηλώθηκε το σιδηρουργείο και επισκευάστηκαν κάποια τμήματα του πολεμόπυργου.

Restoration, First Phase (1999 – 2004, funding from the European Regional Development Fund): The tower-house was restored and turned into a museum exhibiting the traditional settlements of Mani. The iron workshop and partially the tower were also restored.



Αναστήλωση Β΄ φάσης (2012-2014): στο πλαίσιο του ΕΣΠΑ αναστηλώθηκε πλήρως ο πολεμόπυργος, στον οποίο προστέθηκαν τα κλουβιά στις γωνίες, χαρακτηριστικές κατασκευές άμυνας κάθε προεπαναστατικού μανιάτικου πύργου. Αποκαταστάθηκε το ελαιοτριβείο, το καμαροσκέπαστο βοηθητικό κτήριο και ο ναός του Αγίου Σπυρίδωνα.

Restoration, Second Phase (2012-2014, funding from the National Strategic Reference Framework): The tower-house, with the characteristic defensive *klouvia* in the corners, was restored, together with the olive-press, the barrel-vault building and the church of Ayios Spyridon.



ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ – INFORMATION

Ώρες λειτουργίας: καθημερινά εκτός Δευτέρας
9:00-16:00 (χειμερινό ωράριο), 8:00-20:00 (θερινό ωράριο)
Είσοδος: 2 € (ολόκληρο) 1€ (μειωμένο)
Visiting hours: everyday, except Mondays
9:00 -16:00 (winter season), 8:00 - 20:00 (summer season)
Entry: 2 €, 1 € (reduced)
Tel: 27210 73638
efames@culture.gr

Πρόσβαση: οδικώς από την Καλαμάτα (35 χλμ.)
ή την Αρεόπολη (45 χλμ.).
Για τα δρομολόγια των ΚΤΕΛ, τηλ.:
27210 28581 (Καλαμάτα), 27310 26441 (Σπάρτη).
Access: by car/bus from Kalamata (35km)
or Areopolis (45km.)

Επιμέλεια εντύπου:
Ευαγγελία Μηλίτση-Κεχαγιά, Δρ. Αρχαιολόγος, Προϊσταμένη Εφορείας Αρχαιοτήτων Μεσσηνίας
Σοφία Γερμανίδου, Δρ. Αρχαιολόγος
Κωνσταντίνα Γερολύμου, Δρ. Αρχαιολόγος
Μαρίνα Γεωργούντζου, Σχεδιάστρια

Editing:
Evangelia Millitsi-Kechagia, Dr. Archaeologist, Director of the Ephorate of Antiquities of Messenia
Sophia Germanidou, Dr. Archaeologist
Konstantina Gerolymou, Dr. Archaeologist
Marina Georgountzou, Designer

2019

ΤΟ ΟΧΥΡΩΜΕΝΟ ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑ ΤΩΝ ΤΡΟΥΠΑΚΗΔΩΝ - ΜΟΥΡΤΖΙΝΩΝ ΣΤΗΝ ΠΑΛΙΑ ΚΑΡΔΑΜΥΛΗ

THE FORTIFIED COMPLEX OF TROUPAKIS - MOURTZINOS IN OLD KARDAMYLI



Η θέση : Το οχυρωμένο συγκρότημα βρίσκεται σε βραχώδες ύψωμα που επιτρέπει την εποπτεία του μεσσηνιακού κόλπου και της χερσαίας οδού Μάνης – Καλαμάτας. Διαθέτει τρεις αμυντικούς περιβόλους εντός των οποίων υπήρχαν μια τριώροφη οχυρή κατοικία («οντάς») με μαγειρείο και στέρνα, ένας ψηλός πολεμόπυργος, ελαιοτριβείο, σιδηρουργείο και άλλα βοηθητικά κτίσματα, καθώς και ο ναός του Αγίου Σπυρίδωνα, οικογενειακή εκκλησία του γένους των Μούρτζινων. Η ανέγερση των πρώτων κτηρίων του συγκροτήματος τοποθετείται στα τέλη του 17ου αι., ενώ συνεχείς ανακατασκευές και προσθήκες πραγματοποιούνται έως τις αρχές του 19ου αι.

Location: The fortified complex occupies a rocky hill that enables the surveillance of the messinian gulf and the road way of Mani to Kalamata. It consists of three defensive enclosures with a three-storey tower-house (“ondas”), a cooking place and a cistern, the main tower, an olive-press, an iron workshop and other buildings. The family church is dedicated to Saint Spyridon. The erection of the initial buildings of the complex is dated to the end of 17th century while constant renovations and additions took place until the beginning of the 19th century.



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΦΟΡΕΙΑ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ ΜΕΣΣΗΝΙΑΣ
MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS
EPHORATE OF ANTIQUITIES

Ο Διονύσιος Μούρτζινος υποδέχεται τα μέλη της Γαλλικής Επιστημονικής Αποστολής του Μορέως. Χαλκογραφία του Α. Saint Aulaire (Saint-Vincent 1831-1835, πίν. XXII, Γεννάδειος Βιβλιοθήκη).
Dionysios Mourtzinou welcomes members of the French scientific mission of Morea. Engraving of A. Saint Aulaire (Saint-Vincent 1831-1835, pl. XXII, Gennadeios Library).



Η κρήνη που έκτισε ο Παναγιώτης Μούρτζινος εξωτερικά του συγκροτήματος. Φέρει την επιγραφή: «1734/ΕΞΟΔΟΥ ΠΑ/ΝΑΓΙΟΤΙ ΤΡΟΥ/ΠΑΚΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΤΟΥ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑ/ΛΕΟΛΟΓΟΣ ΚΕ Ο /ΙΟΣ ΤΟΥ ΠΕΤΡΟΣ».

The inscription of the fountain built by Panagiotis Mourtzinis out of the complex. It bears the inscription: «1734 AT THE EXPENSE OF PANAYOTIS TROUPAKIS, WHOSE FATHER WAS MICHAEL PALAIOLOGOS AND WHOSE SON IS PETROS».

Το γένος: Η οικογένεια των Τρουπάκηδων - Μούρτζινων, η οποία με βάση την προφορική παράδοση ανάγει την καταγωγή της στους Παλαιολόγους, μαρτυρείται για πρώτη φορά το 1734, σε επιγραφή γειτονικής με το συγκρότημα κρήνης. Μέλη της υπήρξαν μπέηδες (καπετάνιοι) της Έξω Μάνης, συμμετείχαν ενεργά στην Επανάσταση του 1821 και στη συγκρότηση του νεοελληνικού κράτους.

The clan: The Troupakis - Mourtzinoi clan date their origin, according to oral tradition, to the imperial family of Palaiologoi. The only written testimony of this tradition is found in the inscription of the nearby to the complex, fountain. Members of the clan were local rulers of Outer Mani, participated actively to the Greek War of Independence of 1821 and to the establishing of the Greek State.

Τα κτίσματα The buildings of the complex



- 1. Εξωτερικός αμυντικός περίβολος – Τοξωτή κεντρική πύλη**
Outer defensive enclosure – Main arched gate
- 2. Σιδηρουργείο**
Iron workshop



3. Πυργόσπιτο (οντάς): με ισόγειο και οι δυο ορόφους που αποτελούν τους χώρους κατοικίας. Διαθέτει τυφεκιοθυρίδες και ένα γωνιακό κλουβί για τη σκόπευση της κεντρικής πύλης του συγκροτήματος. Στεγάζει τον μουσειακό σταθμό για τους Μανιάτικους Οικισμούς.

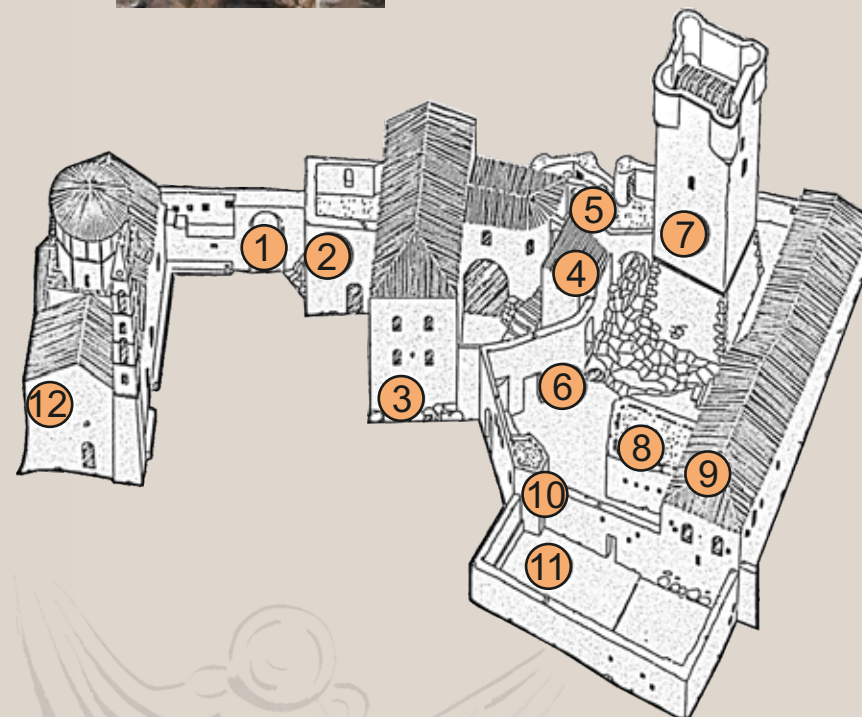
Tower – house (“ondas”): with a ground floor and two storeys for habitation. It is equipped with loopholes and a *klouvi* in the corner, which targeted the main gate. Today houses the museum exhibiting to the traditional settlements of Mani.

- 4. Μαγειρείο**
Cooking place
- 5. Στέρνα**
Cistern

- 6. Εσωτερικός αμυντικός περίβολος**
Inner defensive enclosure

7. Πολεμόπυργος: τετραώροφος, με περιμετρικό στηθαίο και κλουβιά στις γωνίες.

Tower-house: four-storey building with a defensive parapet and *klouvia* in the corners.



- 8. Καμαροσκέπαστο κτίριο βοηθητικών χρήσεων.**
Barrel-vault building for secondary use.

9. Ελαιοτριβείο με το πιεστήριο στο ισόγειο και χώρους κατοικίας στον όροφο.

Olive -press at the ground floor and habitation rooms at the first floor.



- 10. Μεσαίος αμυντικός περίβολος**
Intermediate defensive enclosure
- 11. Λαχανόκηπος**
Vegetable garden



12. Ναός Αγίου Σπυρίδωνα: μονόχωρη τρουλαία βασιλική του τέλους του 18ου αι., με εντυπωσιακό κωδωνοστάσιο, εντοιχισμένα γλυπτά και ποικίλα λιθανάγλυφα στις εξωτερικές όψεις.

Church of Ayios Spyridon: it is a domed basilica dated in the end of the 18th century, with an imposing bell-tower, immured sculptures and various stone-carved decoration at the exterior walls.

